

„...besehn wir,  
ob der Rebstock  
treibt...“

Wein im Judentum:  
Von Traditionen und  
Genuss

[www.schumstaedte.de](http://www.schumstaedte.de)  
[www.hofloessnitz.de](http://www.hofloessnitz.de)



Hoflößnitz  
Weinkultur seit 1401



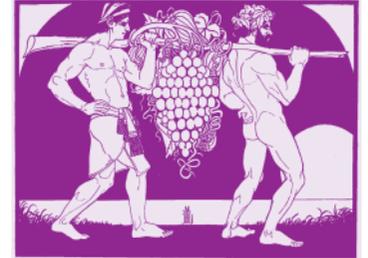
ש"ם

SCHUM-STÄDTE  
SPEYER WORMS MAINZ



# „...besehn wir, ob der Rebstock treibt...“

## Wein im Judentum: Von Traditionen und Genuss



Was unterscheidet koscheren von nichtkoscherem Wein? Was steht in Thora und Talmud, dem Hohelied und den Psalmen zu Wein? Wie gestaltet sich der Segen über den Wein anlässlich jüdischer Feiertage oder am Schabbat? Die Ausstellung widmet sich diesen und weiteren Fragen zum Thema Wein und Judentum.

Nach der Premiere in Worms und Stationen in Mainz und Speyer – inmitten der großen Weinanbaugebiete von Rheinhessen und der Pfalz – wird die Wanderausstellung des SchUM-Städte e.V. vom 20. Juni bis 20. August 2017 im Sächsischen Weinbaumuseum Hoflößnitz in Radebeul zu sehen sein.

Zur feierlichen Ausstellungseröffnung  
**am Sonntag, den 18. Juni 2017 um 11:30 Uhr**  
 im Lust- und Berghaus der Hoflößnitz  
 laden wir Sie und Ihre Begleitung herzlich ein.

Es sprechen:

**Dr. Stephan Cramer** Vorsitzender des Vorstands der Stiftung Hoflößnitz

**Dr. Susanne Urban** Geschäftsführerin des SchUM-Städte e.V. und Kuratorin der Ausstellung

**Frank Andert** Museumsleiter

Musik: Querflötenensemble der Musikschule des Landkreises Meißen.

Der Vorstand der Stiftung Hoflößnitz

**a gles't waj'n**  
 T & M: Mordechai Gebirtig (1877-1942) / Bearb.: D. Kempin

cm = am III

cm D7 G7 cm cm D7 G7  
 am H7 E7 am am H7 E7

1. trink, bru-der, trink ojes, doss gle - sl bis zum grund, ich  
 2. ilst, bru-der, trink ich, un woss feit mir a - zind?  
 3. itzt, bru-der, trink ich, un wen ess rojscht in kop,

cm D7 cm D7 cm  
 am H7 am am H7 am

1. we - ssu we - m frisch un mun - ter frej - lech un gë - sunt  
 2. fl sich glik - lech wi a ki - nig. frej - lech wi a kind.  
 3. fajt ich ojf der gan - zer welt un tanz mir hop, hop, hop.

cm gm D7 gm  
 am em H7 em

oj, bru - de - ri r' - cha - jim, trink a bi - ssl waj'n,  
 oj, schwess - te - ri r' - cha - jim, trink a bi - ssl waj'n.

cm D7 cm cm D7 cm  
 am H7 am am am H7 am

doss far-trajbt di mo-re sch'choj-re, je-de sorg un paj'n. je-de sorg un paj'n.

Trink, Bruder, trink aus,  
 das Glas bis auf den Grund!  
 wast dann frach und mueter,  
 fröhlich und gesund!

Brüderchen / Schwesterchen, "Aufs Leben!",  
 trink ein bißchen Wein,  
 der vertreibt die Trübsal ("schwarze Angst"),  
 jede Sorg und Pein!

Jetzt, Bruder, trink' ich,  
 wos soll mir die noch fejn?  
 ich fuhr' mich glücklich wie ein König,  
 süßlich wie ein Kind!

Brüderchen / Schwesterchen, "Aufs Leben!", ...

Jetzt, Bruder, trink ich,  
 und wenn der Kopf mir dröhnt,  
 pfleg' ich auf die ganze Welt  
 und tanze, hopp, hopp, hepp!

Brüderchen / Schwesterchen, "Aufs Leben!", ...

איצט, ברודער, טרינק אױך,  
 און וואָס פֿעלט מיך אױפֿער ?  
 כּפּוֹל זײַך גליקלעך ווי אַ קױניג.  
 פֿרױלעך ווי אַ קינד.

איצט, ברודער, טרינק אױך,  
 און ווען עס רױשט אױך קאָפּ,  
 פֿײַך אױך אױף דער גאַנצער וועלט  
 און טאַנץ מיט האָפּ, האָפּ, האָפּ.

Eine Ausstellung des SchUM-Städte Speyer, Worms, Mainz e.V.  
im Sächsischen Weinbaumuseum Hoflößnitz, 20. 6. – 20. 8. 2017

Kuratorin: Dr. Susanne Urban

Redaktion: Volker Gallé, Stella Schindler-Siegreich.

Dank an: Esther Alexander-Ihme, Daniel Kempin, Elisabeth Schwabauer.

Zugang zu Fotos durch: Deutsches Weininstitut GmbH, Mainz;  
Government Press Office, Israel; Israel Tourism Office;  
National Israel Photo Collection; Stadtarchiv Worms.

Biblische Texte: aus der Übersetzung von Naftali Herz Tsur-Sinai.

Gestaltung: conceptdesign Günter Illner, Worms

Informationen: [www.schumstaedte.de](http://www.schumstaedte.de) | [www.hofloessnitz.de](http://www.hofloessnitz.de)



Ausschnitt aus der Lithographie Winzerzug in der Hoflößnitz nach Moritz Retzsch, 1840.

Stiftung Hoflößnitz  
Sächsisches Weinbaumuseum

Knohllweg 37 | 01445 Radebeul  
Geöffnet Di – So von 10 – 18 Uhr

Tel. 0351.8 39 83 41 | [info@hofloessnitz.de](mailto:info@hofloessnitz.de)

Gefördert durch die Große Kreisstadt  
Radebeul und den Kulturraum Meißen  
– Sächsische Schweiz – Osterzgebirge.